

CRISTINA PIMENTEL y PAULA MORÃO (Coords.): *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: uma (re)visão da literatura portuguesa das origens à contemporaneidade*. Lisboa, Campo da Comunicação, 2012, 392 págs. ISBN: 978-989-8465-17-7.

Este volumen, publicado en diciembre de 2012, bajo la coordinación científica de Cristina Pimentel y Paula Morão, catedráticas de Literatura Latina y Literatura Comparada de la Universidad de Lisboa, recoge los trabajos presentados en el Coloquio Internacional que, bajo el mismo título, tuvo lugar en la Facultad de Letras de Lisboa entre el 5 y el 7 de diciembre del 2011. El éxito de este encuentro interdisciplinar fue tal que en 2013 se hizo una segunda edición y parece que se continuará de forma bianual con este tipo de reuniones científicas<sup>1</sup>, ya que, como señalan las coordinadoras en unas palabras previas de presentación de la obra, «se afirma como um campo fértil de investigação, que deve ser prosseguido em futuros eventos» (pág. 7). Se consigue su objetivo: el estudio de la pervivencia de los clásicos grecolatinos en los textos portugueses de diferentes épocas, ya que los estudios que contiene esta monografía repasan la tradición clásica en un buen elenco de autores y obras (en varios géneros literarios) de la literatura lusa desde época medieval hasta el siglo XXI. Al no existir un plan previo organizado y ser los estudios fruto de un Coloquio, se presta más atención a unas etapas que a otras y se omiten autores y obras importantes desde el punto de vista de la recepción grecolatina, así como la literatura en lengua portuguesa de ultramar. Confiamos en que, en futuras ediciones, se irá completando este panorama, profundizando no sólo en nuevos autores y obras, sino también en diferentes aspectos de los aquí estudiados.

A modo de historia literaria, los trabajos presentados siguen una disposición cronológica. En el primero, «A erudição de D. Duarte (1391-1438)» (págs. 9-18), João Dionísio (Univ. Lisboa) indaga en la influencia de los

---

<sup>1</sup> En 2009 ya dos actividades académicas bajo esta misma temática propiciaron la publicación de los volúmenes coordinados por I. de Ornellas Castro y V. Anastácio: *Revisitar os saberes. Referências clássicas na cultura portuguesa do Renascimento à época moderna* y *Gêneros literários. Continuidades e rupturas da Antiguidade aos nossos dias*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2010.

autores griegos y latinos, normalmente a través de otros autores intermedios, en la obra tardomedieval *Leal Conselheiro*. Isabel Almeida (Univ. Lisboa) analiza en «Camões e Mendes Pinto, leitores de clássicos» (págs. 19-28) la «compañía» de los clásicos en estos dos conocidos autores del siglo XVI, en concreto en *Os Lusíadas* y *Peregrinação*. En esta época, la influencia clásica, especialmente de Terencio, se percibe en muchas piezas dramáticas, como señala Thomas Earle (Univ. Oxford) en «As comédias em prosa de Francisco de Sá de Miranda e de António Ferreira: um género clássico que se fez português» (págs. 29-44), tras prestar atención a las comedias *Os Estrangeiros* y *Os Vilhalpandos* de Sá de Miranda y *Bristo*, *Ulissipo* y *Cioso* de Ferreira de Vasconcelos. También la poesía del XVI es objeto de estudio. Así, las cuatro cartas de Ovidio (*Heroidas* I «Penélope a Ulises», V «Enone a Paris», VII «Dido a Eneas» y XIII «Laodamía a Protesilao») que aparecen en el *Cancioneiro Geral* traducidas por João Rodrigues de Lucena y João Rodrigues de Sá de Meneses, son estudiadas por Mafalda Frade y João Manuel Nunes Torrão (Univ. Aveiro) en «Ovídio e os Poetas do *Cancioneiro Geral*» (págs. 45-61), describiendo las diferentes estrategias de traducción que se observan en un análisis intertextual y que revelan la gran competencia lingüística y literaria por parte de unos cuidadosos autores (que, incluso, aproximan su lengua materna a la latina); son textos importantes ya que suponen la introducción de la poesía ovidiana en la escena literaria portuguesa.

Sólo un estudio se detiene en la producción literaria del siglo XVII: André Simões (Univ. Lisboa), «Os Clássicos na Literatura da Restauração: Os *Applausos da Universidade de Coimbra*» (págs. 63-80). En esta antología literaria, con textos en latín (la mayoría), portugués, castellano e italiano, cuyo verdadero título es *Inuictissimo Regi Lusitaniae Ioanni IV Academia Conimbricensis libellum dicta in felicissima sua acclamatione* (1641), conviven imágenes cristianas y referencias mitológicas para mayor gloria del rey Juan IV, comparado con divinidades como Júpiter o Marte, héroes como Hércules o Perseo, seres mitológicos como el ave Fénix, o personajes históricos como Alejandro Magno o César. El autor también señala la apropiación en la composición 53 del verso de Marcial VI 60, 1.

La literatura portuguesa del siglo XVIII cuenta con dos trabajos. En «Cândido Lusitano: considerações introdutórias às traduções de Édipo (Sófocles e Séneca) e de Medeia (Eurípides e Séneca) no ms CXIII/1-1-d. da BPE» (págs. 81-90), Cláudia Teixeira (Univ. Évora) relaciona las traducciones de tragedias clásicas realizadas por este autor, nombre arcádico de Francisco José Freire, uno de los introductores del Neoclasicismo en Portugal y buen conocedor de los clásicos, a muchos de los cuales tradujo (textos que, a excepción de la *Poética* horaciana, no gozan de edición moderna y se encuentran todavía en manuscritos), con su *Arte Poética* (1748) y señala que la

recuperación de los modelos que persigue el neoclasicismo no se acomodan al rígido molde teórico que se trata de definir. Ana Ferreira (Univ. Porto), en «Medeia segundo Bocage» (págs. 91-104), analiza una cantata de Manuel Maria Barbosa du Bocage, representante también del arcadismo lusitano, que recrea una nueva y original Medea, más insensible que la de Eurípides o Séneca (inspirada en la tragedia del latino).

El siglo XIX está mejor representado. Dos estudios están dedicados a la obra de un mismo autor: João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett. Paula Morão (Univ. Lisboa), en «“Quem é este novo e esdrúxulo poeta, este Sr. João Mínimo?”: Notas sobre o jovem Garrett» (págs. 105-116), identifica a João Mínimo con un joven Garrett a través de poemas de corte neoclásico y Nuno Simões Rodrigues (Univ. Lisboa), en «A *Lucrécia* de Garrett» (págs. 117-132), analiza otra obra de juventud del autor (escrita en 1819, aunque publicada póstumamente), en la que trató de crear una tragedia a la manera clásica. Para ello toma como base la leyenda romana, especialmente la versión transmitida por Tito Livio, de esta matrona modelo de virtud. En «O mito de Ceres em Feliciano e Júlio de Castilho: Uma (re)visitação pela tradução» (págs. 133-142), Virgínia Soares Pereira (Univ. Minho) destaca el aprecio que los dos Castilhos, padre e hijo, traductores además de autores latinos (*Metamorfosis* y *Fastos* de Ovidio, el *Moretum* pseudo-virgiliano o cartas plinianas), tenían por los textos clásicos en general y por la obra de los dos Plinios en particular. En «“Já Safo não serial...”: Figuração romântica de Safo em *Virações da Madrugada*, de Maria Browne» (págs. 143-156), Ricardo Nobre (Univ. Aberta) analiza el poema «Safo» publicado en dicha obra de esta autora romántica. Para Browne, Safo es un importante ejemplo de relación entre Romanticismo y Antigüedad, recreando la ficción del suicidio de la lesbiana. Al Romanticismo tardío también pertenece Camilo Castelo Branco, cuya novela histórica, *O Regicida* (1874), estudia J. Filipe Ressurreição (Univ. Lisboa) en «O trágico na construção de um romance: *O Regicida*, de Camilo Castelo Branco» (págs. 157-167). La recepción de la Antigüedad clásica en este autor reside en la apropiación y transformación de la poética de la tragedia griega a su novela.

La mayoría de las contribuciones se centran en el siglo XX y en el género poético. En «Um *deserto exílio* ou Narciso em tempo de *Orpheu*» (págs. 169-178), Fátima Freitas Morna (Univ. Lisboa) toma la revista modernista *Orpheu* y revisa la figura mítica de Narciso, que en ella aparece con frecuencia, especialmente en un largo poema de Luís de Montalvor titulado «Narciso» y que sigue la versión ovidiana de *Metamorfosis* (III 341-510). «Horácio Revisitado: O Silêncio e a Música de Ricardo Reis» (págs. 179-196) de Pedro Braga Falcão (Univ. Católica Lisboa) muestra la notoria admiración por el poeta latino de Ricardo Reis, uno de los cuatro heterónimos más conocidos de Fernando

Pessoa, no sólo a nivel compositivo y léxico sino también, especialmente, en el terreno métrico, cuya experimentación y musicalidad es claramente horaciana. En Virgílio Ferreira (1916-1996) se detiene Maria do Céu Fialho (Univ. Coimbra), «Vergílio Ferreira e a Antiguidade Clássica» (págs. 197-206), en cuya obra están presentes de múltiples formas los autores clásicos, especialmente en la ensayística (los trágicos griegos, los presocráticos, Platón, Lucrecio, Cicerón, Virgilio, Ovidio, Marco Aurelio...) pero también, aunque con menor frecuencia, en la novela, demostrando así que estamos ante un buen conocedor de la Antigüedad Clásica y de sus manifestaciones de pensamiento y *poiesis*. Al igual que Garrett, dos trabajos estudian la obra de la conocida y querida Sophia de Mello Breyner Andresen. Por un lado, Ana Filipa Silva (Univ. Lisboa), en «Divindades recriadas: ecos da cultura grega em Sophia» (págs. 207-215), señala que siempre que la poeta anda en busca de la realidad, de la *physis*, de la armonía entre hombre y naturaleza, recrea el mundo griego. Por otro, Ana Alexandra Alves de Sousa (Univ. Lisboa), en «Mulheres gregas na poesia de Sophia» (págs. 217-230), analiza la forma en que la poeta trabaja las fuentes (a nivel léxico y cultural) para entender la razón de por qué el yo poético se identifica con diferentes féminas de la mitología griega (Níobe, Casandra, Medea, Ifigenia, Penélope, Eurídice, Electra y Ariadna). En otra interesante autora se fija Tatiana Faia (Univ. Lisboa), «*Eidola* de Micenas em Agustina Bessa-Luís» (págs. 231-240), en concreto en dos cuentos: «Uma Limonada em Micenas» (1965) y «O Lugar dos Mortos» (1969), ambientados en la ciudadela griega y recreando las historias de Clitemnestra, Electra (la de Eurípides) y Helena. Jorge Deserto (Univ. Porto), en «A cortina das palavras em Anfitrião outra de Augusto Abelaira» (págs. 241-250), analiza el mito de Anfritión que tiene como modelo inicial la obra plautina para tratar de entender por qué esa «otra vez» del título de esta pieza dramática en dos partes publicada en 1980: el autor usa el mito como pretexto para mostrar cómo nuestro mundo es capaz de despojarnos de nuestra identidad y de nuestra voluntad, envolviéndonos en un simulacro de libertad que siempre nos conduce a las mismas preguntas existenciales de quiénes somos y qué hacemos aquí. En «Ao contrário de Ulisses: Rui Knopfli» (págs. 251-258), António Manuel Ferreira (Univ. Aveiro) analiza la obra de este poeta mozambiqueño para señalar que, a diferencia de Ulises, Knopfli no regresó definitivamente a su patria; además, confronta su obra con la de Eugénio de Andrade para comprobar la similitud teórica y de vocabulario esencial, teniendo ambos un origen común: la estética clásica configurada por Horacio. El profesor José Ribeiro Ferreira (Univ. Coimbra), en «Cassandra e Electra na poesia contemporânea: alguns exemplos» (págs. 259-270), analiza la recepción de estas dos heroínas míticas en la poesía portuguesa contemporánea, preguntándose por la escasez de ocurrencias de estas figuras (apenas en una decena de autores), en contraste con lo que sucede en

teatro. Aires A. Nascimento (Univ. Lisboa), en «“Boca bilingue”: voz de outras vozes, a palavra poética em Ruy Belo» (págs. 271-198), estudia la obra poética de Ruy Belo (1933-1978) en la que se aprecia la preceptiva clásica (horaciana) y Teresa Carvalho (Univ. Coimbra), en «Presenças clássicas na poesia de Vasco Graça Moura: da reverência à contrafacção» (págs. 299-318), analiza la huella del mundo clásico (personajes y elementos tanto mitológicos —especialmente de las epopeyas homéricas— como históricos; citas, emulaciones e imitaciones —algunas paródicas— de autores grecolatinos; preceptiva literaria...) en la poesía de Vasco Graça Moura (1942), entretejida con otras referencias literarias importantes, como Camões o Dante. En «Nuno Júdice e la riscrittura dell’antico» (págs. 319-338), único artículo escrito en otra lengua diferente a la portuguesa, Paolo Fedeli (Univ. Bari) toma los textos de otro poeta, Nuno Júdice (1949) para descubrir en ellos el mundo antiguo a través de figuras míticas (Orfeo y Eurídice, Narciso y Eco, Eros y Psique, Diana y Acteón, Ulises, Europa, Proserpina...) y de poetas latinos (Ovidio, Virgilio, Horacio, Tácito...), una manera noble y exquisita de revivir y reescribir los clásicos.

El volumen también se adentra en la producción literaria publicada en la primera década del siglo XXI. Maria Helena da Rocha Pereira (Univ. Coimbra), en «O céu azul da Grécia na obra de Hélia Correia» (págs. 339-347), revisa la presencia del legado griego en esta autora (nacida en 1949), especialmente en sus obras de teatro *O Rancor* (2000), *Perdição* (2001) y *Desmesura* (2006) —sin olvidar referencias a su obra de ficción y a su poesía—. Cristina Pimentel (Univ. Lisboa), en «Heróis míticos no quotidiano do século XXI: a poesia de José Miguel Silva e José Mário Silva» (págs. 349-362), analiza las obras *Ulisses já não mora aqui* (2002) de José Miguel Silva y *Nuvens & Labirintos* (2001) de José Mário Silva, reescrituras en las que nos encontramos a los héroes míticos (Ulises y Penélope, Orfeo y Eurídice) transformados en personas corrientes de nuestros días. El último ensayo, «Bloom teve “os Gregos como antepassados, e isso nota-se” (ou as presenças clássicas em *Uma Viagem à Índia*, de Gonçalo M. Tavares)» (págs. 363-373) de Ana Sofia Albuquerque e Aguilar (Univ. Lisboa), está bien escogido como cierre teórico de la obra ya que incide en el diálogo fructífero que la literatura portuguesa mantiene con la cultura grecolatina y en la búsqueda de esas referencias clásicas (a modo de *omphalos*) que los autores deben tener siempre en su pensamiento.

La obra finaliza con unos «Testemunhos» (págs. 375-392) que tratan de demostrar cómo los clásicos permanecen vivos en la obra de autores contemporáneos. Así, se incorporan textos de Hélia Correia, Mário de Carvalho, Vasco Graça Moura y Manuel Alegre, que durante el Coloquio participaron en mesas redondas y dejaron constancia de la huella de la literatura clásica en su obra, así como sus escritos fueron objeto de análisis por parte de algunos académicos.

Además de ser una obra de referencia para los estudios de recepción grecolatina en la literatura portuguesa, las varias contribuciones que se reúnen en esta monografía reflejan un encuentro de formas y métodos interdisciplinarios (Filología Clásica, Literatura Comparada, Estudios de Traducción...) que resultan enriquecedores y de gran interés para quienes se dedican a los estudios literarios.

Ramiro GONZÁLEZ DELGADO  
*Universidad de Extremadura*

ALFONSO ZAMORANO AGUILAR (Ed. y Coord.): *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. Muenchen, Lincom, 2012, 545 págs. ISBN: 978-3-86288-391-2.

Quienes se dedican a la historiografía lingüística apreciarán la publicación de este extenso y detallado volumen sobre la reflexión lingüística en la España del siglo XIX. Se trata de un trabajo en conjunto, coordinado y editado por Alfonso Zamorano Aguilar, en el que a lo largo de 17 capítulos, 21 especialistas de diferentes orientaciones teóricas abordan el panorama de las distintas disciplinas lingüísticas que se desarrollaron en España durante el siglo XIX. El propósito del coordinador, como se hace explícito en la «Presentación», ha sido dar a la luz un texto actualizado y plural sobre el estado actual de las investigaciones que, desde las diversas perspectivas historiográficas, abordan el desarrollo de la lingüística en la España decimonónica y su proyección hacia Hispanoamérica.

El libro está dividido en 17 capítulos que se estructuran internamente en tres partes: estado de la cuestión, panorama y nuevas aportaciones. Este sistema de organización de la información resulta apropiado para los distintos tipos de lectores que puedan acceder al volumen. Para los que busquen iniciarse en una disciplina en particular, los minuciosos apartados en los que se describe el estado del arte serán más útiles; mientras que los lectores más avezados encontrarán más interesantes el panorama o las nuevas perspectivas. Desde el punto de vista macroestructural, los capítulos se disponen en tres bloques: uno de contextualización que procura construir un marco histórico, literario y filosófico y que abarca los tres primeros capítulos; un segundo bloque, más extenso que se ocupa de la historificación de las ideas lingüísticas (capítulos 4-12 y 16); y un tercer bloque sobre ideas lingüísticas generales en Europa (capítulo 13) y en España en particular (capítulo 14). Finalmente, el libro concluye con un capítulo dedicado a la recepción de la teoría lingüística en América.